

microchipdirect.com, microcom.fr, — plissé, c'est-à-dire constitué du début du premier mot et de la fin du dernier: bél.: *Rikkoffice.by, Bytuslugi.by*; fr.: *barnesandnoble.fr, batteryjunction.fr, chinava sion.com*. — alphabétique, composé des lettres initiales de chaque mot: bél.: *Mobile-gsm.of.by, Ashop.by, Rikkoffice.by*; fr.: *zagg.fr, jr.fr, xoxide.com*.

4. Les combinaisons de mots comme modèle le plus productif pour la formation des noms de boutiques en ligne sont représentées par des noms à deux, trois et quatre composantes. Au total, 33,4 % des magasins en ligne et 44,5 % du nombre total d'unités interrogées sont biélorussiennes. Il existe trois modèles dans le groupe des noms en deux parties: "nom+nom": bél.: *Kvik.shop.by, Atex.shop.by*; fr.: *eshop.macsales.fr, ram-mount.fr*; "nom+pronom+substantif": bél.: *Geizer.mymarket.by, Komp.mymarket.by, Shop.iteka.by*; "nom+préposition": bél.: *Tur.of.by, Mobile-gsm.of.by*.

Comme conclusion, l'analyse des modèles structurels a permis de révéler le modèle le plus productif suivant des magasins français et biélorusses d'appareils électroménagers: "nom + nom" — 7,2 % de tous les exemples.

Référence

1. Шмелева, Т.В. Современная годонимия: семантика и семиотика / Т.В. Шмелева // Лингвистическое краеведение. — Пермь: Изд-во ПГПИ, 1991. — С. 34–95.

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ

П.Т. Байрамов

Р.Т. Ваграмов

БГЭУ (Минск)

Научный руководитель А.В. Коньшева

ПАРЕМИИ КАК СРЕДСТВО РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ДОМ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Premia as a means of representation of the concept «home» in Russian and English languages

В нашей статье мы рассмотрели определенное число паремий с концептом «дом» и попытались понять, какое место домашний очаг занимает в языковой картине мира обоих народов.

— *A house is not a home. — Здание — это еще не дом.*

House для англоговорящих — это физическая оболочка и реально существующее строение, в то время как *home* — скорее, особая атмосфера внутри него, которая рождается с годами и которую нужно неустанно поддерживать. Здесь имеется в виду, что англичане четко разводят два понятия, при помощи которых используется концепт «дом» в их языке. А в русском языке ничего подобного мы не наблюдаем, так как концепт «дом» имеет только одно значение.

Британцы возлагают ответственность за домашний уют на женские плечи: *Men make houses, women make homes.* — Мужчины строят здания, а женщины превращают их в дома. В данной паремии мы наблюдаем пример того, что в английском языке употребляются два существительных, но значение их разное. А в русском языке мы находим следующие варианты: «Муж дому строитель — нищете отгонитель» и «Хозяйкою дом стоит». Иными словами, в данных паремиях концепт «дом» не является основным, акцент делается больше на семейственность, в которой и жена, и муж стараются охранять свою семью и благополучие в построенном доме, чтобы он был счастливым. Правда, в русском языке здесь может быть и такой аналог: «Не красна изба углами, а красна пирогами». В русском доме всегда рады гостям и угощают их вкусными пирогами с различными начинками.

The house is a fine house when good folks are within. — Дом становится прекрасным, когда в нем живут хорошие люди.

Как британцы, так и русские не понаслышке знают, каково это быть вдалеке от дома, поэтому утверждают: *The wider we roam, the welcomer home.* — Чем больше мы скитаемся, тем желанней дом. Дом для англичан стал воплощением ключевого понятия английской ментальности, что также свойственно и русскому человеку. Хотя в этом случае в русском языке есть следующий вариант: «Сухая корка дома лучше жареного мяса за границей» или «Дома и солома съедома», а также «Всякому мила своя родная сторона».

Вмешательство в то, что делается «за закрытыми дверями», строго порицается у англичан: *Curiosity is ill manners in another's house.* — Любопытство в чужом доме — это проявление невоститанности. Британцы трепетно относятся к соблюдению правил приличия и проявлению уважения и терпимости к личной жизни любого человека. В русском языке существуют следующие варианты: «В каждой избушке — свои погремушки», «Других не суди — на себя погляди». Данные паремии имеют значение того, что в каждом доме свои проблемы и традиции, и оценивать их не имеет смысла, так как они все разные. Лучше разбираться со своими.

В результате нашего исследования паремиологического фонда мы определили основные особенности отражения национального восприятия концепта «дом» в русской и английской культурах. Данный концепт обладает культурно специфическими значениями, которые отражают и передают не только образ жизни, характерный для некоторого данного общества, но и образ мышления, что можно проследить, анализируя паремии.

Поэтому следует отметить, что особо явных различий в отношении к концепту «дом» ни в русскоязычной, ни в англоязычной культурах нет. И для русских, и для англичан дом как семейный очаг является одной из важнейших духовных ценностей.

Ван Ханьжуй

Wang Hanrui

ДПУ (Далянь)

Научный руководитель Цао Хайянь

ВРЕМЯ, ПРОСТРАНСТВО И ЦЕННОСТИ В РОМАНЕ Е.И. ЗАМЯТИНА «МЫ»

Time, Space and Values in Yevgeni Zamyatin's Novel «We»

Термин «утопия» впервые появился в одноименном романе Томаса Мора «Утопия» и означает место, которое не существует. Сейчас термин обычно используется для описания идеального прекрасного общества, в то время как «антиутопия» используется для обозначения тоталитарного общества, где людям не хватает свободы мысли.

Роман Е.И. Замятина «Мы» называют первой великой антиутопией XX в. Цель данного доклада — представить художественные время, пространство и ценности романа-антиутопии.

1. Время, представленное в романе «Мы», — весна. Прошла тысяча лет с тех пор, как победа в «Двухсотлетней Войне» и «Благодетель» объединили мир, установили «Зеленую Стену» и создали «Единое Государство». «Интеграл», построенный главным героем Д-503, будет завершен через 120 дней. Возглавляемая I-330 организация «Мефи» планировала захватить «Интеграл» в день его завершения.

2. Пространство. События в произведении разворачиваются в трех основных плоскостях: город, «Древний Дом» и пространство за пределами «Зеленой Стены». «Единое Государство» построило в городе «непреложные прямые улицы, брызжущее лучами стекло мостовых, божественные параллелепипеды прозрачных жилищ». В городе нет других существ, кроме людей. «Древний Дом» расположен на окраине города, это музей «Единого Государства», в котором хранится множество красочных предметов старины. Он «мрачный и беспорядочный» и связан с миром за пределами «Зеленой Стены». За пределами «Зеленой Стены» находится пустошь с ослепительным солнечным светом, животными, растениями и некоторыми людьми, живущими на пустоши.

3. Ценности. В книге изображено тоталитарное государство. Люди существуют не как независимые личности, а как часть страны в целом. Как говорится в книге,